



OLA TU TALK A

Hiria egin =
Hacer ciudad

2016

JAIALDIA / FESTIVAL

maiatza / mayo

20, 21, 22

www.olatutalka.eu
facebook.com/olatutalka
[@olatutalka](https://twitter.com/olatutalka)



BIDELAN

OLATU TALKA EGIN DUTE HAN HECHO OLATU TALKA

Abracadabra / Adam Giles Levy / ADN Project / Adrián Hugo Aginagalde / Agata / Aieteko Gaztelekua / Ainhoa Merzero / Aitor Ikastola / Alboan / Alejandro Polanco / Alex Correa / Alvaro Sau / Amildegí Antzerkia / Ana Ribera / Anabasa Kultur Elkartea / Aneika Ara / Antiguako Gaztelekua / Antiguako Haurtxokoa / Antiguako Jubilatuen Elkartea / Antigua-Luberri Bostak Elkartea / Aranzadi Zientzia Elkartea / Aritz Salamanca / Arkitektura Eskolako ikasleak / Artexivu / Asociación Cultural Atari / Asociación Cultural Holidanza / Asociación Esperanza Latina / Asociación Mar de Somnís / Asociación Ucrania-Euskadi / Axuri Beltza Kultur Elkartea / Badihardugu Euskara Elkartea / Bagera Donostiako Euskaltzaleen Elkartea / Baipass / Banaiz Bagara Elkartea / Bidebietako Gaztelekua / Big Dance / Biurrun Goi Mailako Musika Eskola / Black Gamba / Buffalo / Calcuta Ondoan / Camp Tecnológico / Cáritas Gipuzkoa / Carol Tempo / Casares Irratia / César San Juan / CFM / Charlie & The Colours / CIC Nanogune / Comisión de Patrimonio COAGI / Crocketteam / Daniel Solabarrieta / Daniel Fernández / Dantzaribu / Danza-rin Dantza Eskola / Darkredteam / Dbus / DIPIC / DJ Makala / Donosti Lindy Hop / Donostia Kontakt / Donostiako Sustapena / Donostiako Udalaren Musika eta Dantza Eskola / Donostiako Udaleko Berdintasun Bulegoa / Donostiako Udaleko Herri Partaidetza Saila / Donostiako Udaleko Mugikortasun Saila / Dotake Txaranga / Easo Musika Eskola / Easo Politeknikoa / Edorta Murua Ugarteburu / Elhuyar Fundazioa / Emanhar / En Clave de Sol / Escuela de Baile Carmen Garmendia y Maria Govillard / Eskabide / Eskola Bidea Batzordea / Eskuz Landuz Artisau Elkartea / Espacios Intermedios / Euskal Herriko Foro India / Feder Pais Vasco / Fiare Banca Ética-Oikocredit / Francisco Escudero Kontserbatorioa / Fundación Etiopia Utopia / Fundación Why Not / Gipuzkoa Solidarioa / Gipuzkoako Argazkilarí Elkartea / Gipuzkoako Artisten Elkartea / Gipuzkoako Ingeniaritza Eskola EHU...

AURKIBIDEA ÍNDICE

SARRERA / INTRODUCCIÓN	2
MAPA	4
PROGRAMA	6
20 OSTIRALA / VIERNES	6
21 LARUNBATA / SÁBADO	14
22 IGANDEA / DOMINGO	36
JAIALDI OSOAN ZEHAR / DURANTE TODO EL FESTIVAL	44
KONTZERTOUR	46
HUTS UNEAK	47

Marxan da 2016ko OLATU TALKA.

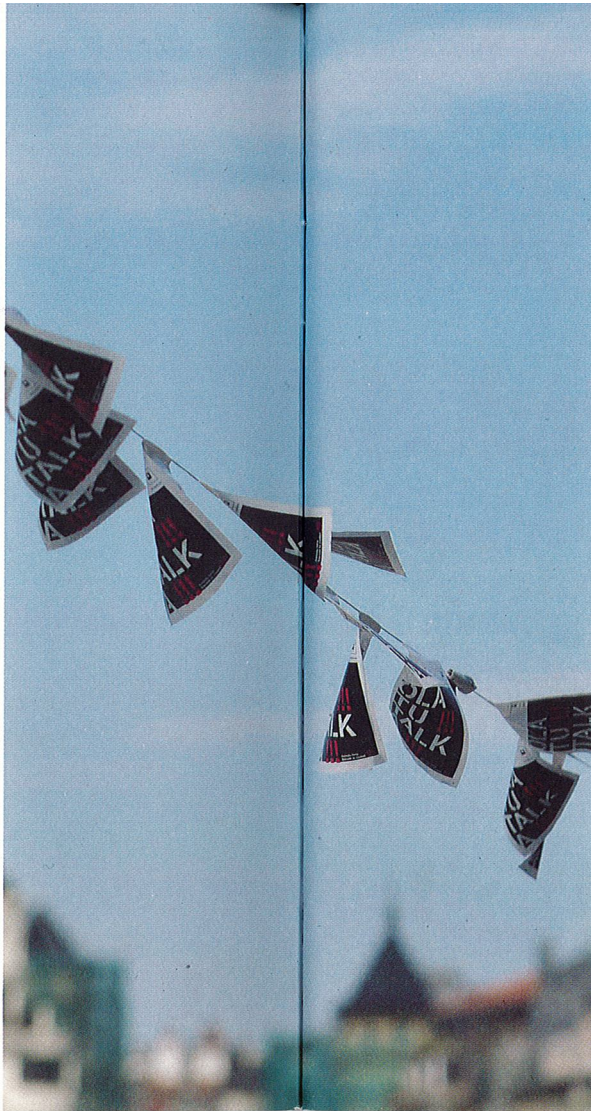
2010. urtean jaio zen jaialdia, Kultur Hiriburutzaren proiektua hautagaitza besterik ez zenean. Zazpigarren aldi honetan, bere hitzordu garrantzitsuena ospatuko du. Edizio honek, gainera, jaialdiaren bigarren bizitza izango denaren hasiera markatuko du, DSS2016k etorkizuneko Donostiarentzat eta parte-hartzaile izan diren eta diren herritarrentzat utziko duen ondarea.

Zazpigarren aldi honetan, **maiatzaren 20, 21 eta 22an**, jaialdiak hiria egitea proposatzen du. Urtean zehar herritarrek garatzen dituzten jardueren erakusleihu izango da aurten ere, baita **hiria bera birpentsatzeko eta eraldatzeko baliabidea** ere.

Hiria eraldatzen herritarrek protagonista izateko duten gaitasunean sakonduko du Olatu Talkak aurten. Herritarrek badute zer esan eta zer egin ingurunearen garapenean, eta Olatu Talkaren bidez tresnak sortzen saiatuko gara, sormenaren eta auzolanaren bidez hiriko arazoel aurre egiteko.

Guztira, 150 ekimenetik gora izango dira: **musika, kirola, antzerkia, teknologia berriak, dantza, gastronomia, ingurumena edo artearekin** lotutako jarduerak osatuko dute programazioa.

EGIN DEZAGUN HIRIA!



Ya está en marcha OLATU TALKA

2016. Este festival, que nació en la fase de candidatura del proyecto de Capitalidad en 2010, celebra con esta séptima edición su cita más importante. Una edición que marcará, además, el inicio de la que será su segunda vida, como uno de los legados que dejarán para el futuro San Sebastián 2016 y la ciudadanía que año a año ha protagonizado este festival.

En esta ocasión Olatu Talka, que se celebrará los días **20, 21 y 22 de mayo**, propone hacer ciudad. Será el escaparate de las actividades que durante el año desarrollan los y las y los ciudadanos, pero también **la herramienta para replantear la ciudad y transformarla.**

En la presente edición **vamos a profundizar en la capacidad de la ciudadanía para ser protagonista en la transformación de la ciudad.** La ciudadanía tiene mucho que decir y aportar sobre nuestro entorno más próximo y, a través de Olatu Talka, trataremos de crear herramientas que nos permitan abordar problemáticas urbanas desde la creatividad y el trabajo en comunidad.

Más de 150 actividades relacionadas con la **música, el deporte, el teatro, las nuevas tecnologías, la danza, la gastronomía, el medio ambiente o el arte** completarán la programación de esta edición.

¡HAGAMOS CIUDAD!

AHOTSAK
VOCES

OLATU TALKA !!!

maiatza / mayo
20, 21, 22

PARTE ZAHARRA

ERDIALDEA
PUNTU KRITIKOA
SAN BARTOLOME

ANTIGUA
PUNTU KRITIKOA
MIRAMAR

AMARA
PUNTU KRITIKOA
MORLANS

AIETE-MIRAMON

GROS
PUNTU KRITIKOA
IZTUETA

EGIA
PUNTU KRITIKOA
MALDATXO

ULIA

BIDEBIETA

INTXAURRONDO

LOIOLA
PUNTU KRITIKOA
ERREPIDE AZPIKO HIRIA

ALTZA

PUNTU KRITIKOAK  Udaleko Sailen Arteko Batzordeak (Berdintasuna, Partaidetza, hirigintza, Hiri-Mantenua eta Zerbitzuak, Dbus, Udaltzaingoa eta Gizarte Ongizatea) Puntu Kritikoen Mapa aurkeztu zuen 2015ean, herritarrekin eta hiriko eragileekin elkarlanean landu ondoren. 41 puntu identifikatu zituzten eta, aurren, Olatu Talkaren bidez, herritarrek hainbat espaziotan esku hartuko dute, hala nola: Iztueta kaleko ingurunean, Loiolaren eta Loiolako Erriberen arteko saihebidetaren azpialdean, Morlanseko eraikin berrien etxabeetan...

Interbentzio horietan herritarrek inoiz baino protagonismo handiagoa izango dute. Hiria eraldatzeko ahaldunduko dira. Landatuz, eraikiz, birziklatuz, argizatuz, berrerrabiliz, konponduz, babestuz, irekiz, zainduz, askatuz... Denen artean hiri hobea, seguru, lagunkoi, irisgarri, anitz eta dibertigarriagoa egitea da asmoa.

PUNTOS CRÍTICOS  En 2015, la Comisión Interdepartamental del Ayuntamiento (Igualdad, Participación, Urbanismo, Mantenimiento y Servicios, Dbus, Guardia Municipal y Bienestar Social) presentó el Mapa de Puntos Críticos de la ciudad, fruto del trabajo conjunto con la ciudadanía y varios agentes de la ciudad. Identificaron 41 puntos y a través del festival Olatu Talka la ciudadanía intervendrá entre otros, en espacios como: el entorno de la calle Iztueta, los bajos de la variante entre Loiola y Riberas de Loiola y en bajos comerciales de las nuevas construcciones de Morlans...

En esas intervenciones los ciudadanos y ciudadanas tendrán mayor protagonismo que nunca. Nos empoderaremos para transformar la ciudad. Vamos a plantar, construir, reciclar, iluminar, reutilizar, reparar, proteger, abrir, cuidar, liberar... Para tratar, entre todos y todas, de hacer una ciudad mejor, más segura, amable, accesible, diversa y divertida.

OSTIRALA / VIERNES

20



Ikur honek jarduerak aurretiko izen ematea behar duela adierazten du.
Este icono indica que la actividad requiere inscripción previa.
Informazio gehiago / Más información: www.olatutalka.eu

INAUGURAZIO FESTA KURSAALEKO TERRAZA

12:30

BIG DANCE

Munduko koreografia handiena. Big Dance-ren bosgarren eta azken edizioa izango da. 50 herrialde baino gehiagotan egingo dute eta 100.000 pertsona baino gehiagok parte hartuko du, herrialde bakoitzeko 13:00etan, Australiatik hasita./ La mayor coreografía del mundo. Esta será la quinta y última edición de Big Dance. Se llevará a cabo en más de 50 países, con más de 100.000 participantes, a las 13:00 hora local de cada país, empezando desde Australia.

HIRIAN ZECHAR

18:00-20:00

DBUS GYNKANA



Dbus

GINKANA: konpainiaren historiari lotutako probak egin eta Dbusen linea ezberdinak hartu./ Gynkana con pruebas a realizar cogiendo las distintas líneas de Dbus, con pistas sobre la historia de la compañía.

AIETE-MIRAMON

AIETEKO TOPALEKUA +55

10:00-13:00/16:00-19:00

TOTÓ EL PAYASO, CLOWN LANTEGIA



Totó el Payaso / +55

Simpleza Clown, helduentzat clown tailerra./ Simpleza Clown, taller de clown para adultos.

MIRAMONGO BASOA

(BASQUE CULINARY CENTER INGURUAN)

19:00

BASOKA 2.0

Stringedwood Musika Elkarte, Easo Musika Eskola eta Arkitektura Eskolako ikasleak

Miramongo basoko eremu naturalean ospatuko den folk jaialdia, Easo Musika Eskolako Araoz Gazte abesbatzako ahotsen laguntzaz eta Arkitektura Eskolako ikasleek atonduriko gunean./ Festival folk en el marco natural del bosque de Miramón, con la colaboración del coro Araoz Gazte de la Easo Musika Eskola y en un entorno acondicionado por alumnos y alumnas de la Escuela de Arquitectura.

KONTZERTUAK

19:00 **Indigo**

19:45 **Luke Armstrong**

20:30 **Adam Giles Levy**

21:15 **Iker Lauroba**

22:00 **Charlie and The Colours**

ANTIGUA

TXALUPAGILLENE PLAZA

16:30-18:30

BIHOTZAK ARGITSU

Ikertze Elkarte Kulturala

Zeta paperez eginiko lanpara tailer irekia. Lehortzean, gorri koloreko 16 lanpara horiek plazaren alde batetik bestera zintzilikatuko dituzte, bihotz bat osatuz./ Taller abierto para crear lámparas de papel de seda. Cuando se sequen, colgarán las 16 lámparas de un lado al otro de la plaza, creando un corazón.

AMARA

MORLANSEKO ANTZINAKO GAS FABRIKA

20:00-21:00

DANZOOTROPO

Nuria Pérez

Ikusleen parte-hartzea bultzatuko duen emanaldi honek dantza garaikidearen eta industria-ondarearen pieza harrigarri baten ezaugarri espazial zorrotzen arteko interakzioa bilatuko du: hain zuzen, Morlanseko antzinako gas fabrikako gasometroa da pieza hori. / Un espectáculo en el que el público participa en la interacción entre la danza contemporánea y las estrictas características espaciales de una pieza sorprendente del patrimonio industrial: el gasómetro de la antigua fábrica de gas de Morlans.

EGIA

AUZOAN ZEHAR

09:30-12:30

EGIA SEGURUA, HAURREN EGIA

Aitor Ikastola, Eskola Bidea Batzordea

Ikastolara joan eta etortzeko espazio seguruak izatearen garrantzia nabarmendu nahi duen jarduera (larunbatean egingo diren jardueren prestakuntza saioa). / Actividad destinada a subrayar la importancia de disponer de espacios seguros para ir y volver de la ikastola (sesión preparativa de las actividades que se llevarán a cabo el sábado).

TABAKALERA

20:00

DANTZA GARAIKIDEA

Nebraska Dantza Taldea

Dantza garaikideko mugimenduak Nestor Basterretxea plazan. / Movimientos de danza contemporánea en la plaza Nestor Basterretxea.

21:00

KING ARTHUR

Donostiako Udalararen Musika eta Dantza Eskola, Enara Tejedas

Donostiako Dantza eta Musika Eskolako kideek, Henry Purcell eta John Dryden-en sasi-opera barrokoaren zenbait atal musikalki eskainiko dizkigute, Tabakalera barneko Plaza gunean. / La Escuela de Música y Danza de Donostia nos ofrecerá algunos pasajes musicales de la semiópera barroca de Henry Purcell y John Dryden, en el espacio Plaza de Tabakalera.

ERDIALDEA

OKENDO PLAZA

22:00-00:00

ASTRONOMIA KALEAN

Aranzadi Zientzia Elkarte

Teleskopio batekin ilargiaren kraterrak ikusteko aukera. / Una oportunidad única de observar los cráteres de la luna a través de un telescopio.

GROS

KURSAALEKO TERRAZA

KONTZERTUAK

22:00 **Luma** Donostiar "power duo" gaztea. / Joven "power duo" donostiarra.

22:45 **Buffalo** Talde instrumental zarauztarra. / Grupo instrumental de Zarautz.

23:30 **Israel Marco + Alvaro Sau** Musika eta zinemaren arteko fusioa. / Fusión entre música y cine.

00:15 **Grande Days** Donostiako indie rock taldea. / Banda de indie rock donostiarra.

OKENDOKO KULTUR ETXETIKO TERRAZA

20:00-22:00

GLOBAL FUNK DJ FESTA

Global Funkers DJ kolektiboaren festa. DJ Makala eta konpainia. / Fiesta del colectivo DJ Global Funkers. DJ Makala y compañía.

PARTE ZAHARRA

BRETXA

18:00-20:00

TEKNOLOGIA BERRIEKIN MUSIKA ETA ARGIAK DANTZAN

Kutxa eta Camp Tecnológico

Elektrizitate-eroalea den edozein objektuarekin musika nola sortu eta led argiak dantzan nola jarri ikasteko tailerra./ Taller para aprender cómo crear música y poner a bailar luces led con cualquier objeto que sea conductor de electricidad.

KONSTITUZIO PLAZA

19:00

CUM JUBILO ABESBATZA

Easo Musika Eskola

Easo Musika Eskolako Plus 65 taldearen kontzertua. *Negros Espirituales* eskainiko dute./ Concierto de la Coral Plus 65 de Easo Musika Eskola, con el programa *Negros Espirituales*.

20:00

FIESTA EN BOMBAY

Olgan, Asociación Cultural Holidanza

Musikak eta dantza koloretsu eta biziek Indiara eramango gaituzte. / El color y la energía del baile y la música nos transportarán a la India.

21:00

ANTZINAKO ERROMERIEN OIHARTZUNA

Axuri Beltza Kultur Elkarte

Euskal dantza tradizionalen eraldaketari buruzko hausnarketa, haur dantzarien eskutik. / Reflexión sobre la transformación del baile tradicional vasco, interpretado por niños y niñas.

22:30

WHITE TOWELS BLUES BAND

Blues talde honek pasa den mendeko Juke Joint-era eramango zaitu sortuko duen giroarekin./ Este grupo de blues creará un atmosfera que transportará al público a cualquier Juke Joint del siglo pasado.

LARUNBATA / SÁBADO



URUMEA IBAIA

ARRATSALDEZ

URUMEA ATARI *Asociación Cultural Atari*

Ohikoa ez den perspektiba batetik, ibaitik, ezagutuko duzu Donostia./ Recorre Donostia desde una perspectiva inhabitual, el río.

HIRIAN ZEHAR

18:00 IGARA / 18:45 ANTIGUA / 19:30 AMARA / 20:15 LOIOLA / 21:00 EGIA

ROCK KAM BROOM!!!

Egiako musikari kolektibo hau kaleak girotzen ibiliko da, kamioi baten gainetik emango duen kontzertuarekin./ Este colectivo de músicos de Egia va a ambientar las calles, con el concierto que ofrecerá desde un camión.

AIETE-MIRAMON

AIETE KULTUR ETXEA

17:00-18:30

GAZTELEKUA EGUZKITAN

Aieteko Gaztelekua

Gaztelekua eguzkitan: ping pong-a, billarra, mahai futbola, diabolok, porteriak eta baloia... kalera eramango ditugu! + Street Paint proiektuaren azken brotxakadak. 13 eta 17 urte bitarteko gazteentzat./ El Gazteleku al sol: ping pong, billar, fútbol de mesa, diábolos, porterías y balón... ¡Los sacaremos a la calle! Últimos brochazos del proyecto + Street Paint. Dirigido a jóvenes entre 13 y 17 años.

17:00-18:30

AIETE FAKTOR JAIALDIA, JON TIRAPU DJAK GIROTUTA

Aieteko Gaztelekua

6 eta 12 urte bitarteko haurrek banaka edo taldeka prestatutako emanaldiez osatutako jaialdia (areto nagusian)./ Festival compuesto de actuaciones individuales o en grupo preparadas por niños y niñas de entre 6 y 12 años (en la sala principal).

18:30-19:30

HAUR ETA GAZTE JAIA

Aieteko Gaztelekua

Parkean musikaz girotutako festa eta jolasak, eta bukaera, aperitibo goxoa.Egunean zehar hainbat sorpresa eta izugarrizko giroa./ Fiesta y juegos con música en el parque, con aperitivo. Durante el día, varias sorpresas y buen ambiente.

DONOSTIAKO OSPITALEA (PEDIATRIA)

11:00-13:00

PAISAIA ENTZUTEN...

Marta eta María Bocos

Behar-beharrezkoa da giro atsegina izatea ospitalizazio egunetan. Hala, ingesatuta dauden haurrek soinu-pasaia berria sortzen parte hartu ahal izango dute, senide eta profesionalarekin batera, asteburuaren larunbatean./ Es necesario crear un entorno agradable durante la hospitalización. Durante el sábado 21 de mayo, los niños y niñas ingresadas podrán participar en la creación de un nuevo paisaje sonoro, junto con familiares y profesionales.

ALTZA

PLAZA GORRIA

12:00-13:00

ALTZAQUILLO

Aritz Salamanca, Junkal Martín

Flamenkoaren txalo eta buleriak, euskal dantza tradizionalaren arin-arin eta zortzikoarekin batera./ Las palmas y las bulerías del flamenco y el arin-arin y el zortziko de la danza tradicional vasca van de la mano en este espectáculo.

AMARA

PUNTO KRITIKOA

MORLANS



Kontadoreseko Argazkilaritza Tailerra eta Morlanstarrak Auzo Elkarte
Morlanseko eraikin berrien etxabe hutsetan bizilagunen argazkiak itsatsiaz, auzoaren alderdi ilunak hobetzeko konpromisoa adierazten duen akzio

artistikoa./ Acción artística que muestra el compromiso de los vecinos y vecinas de Morlans en la mejora de aspectos negativos de su barrio, mediante pegado de sus propias fotografías.

ARROKA KALEA

18:00

BIURRUN MUSIKA ESKOLA

Biurrun Goi Mailako Musika Eskola

Biurrun Goi Mailako Musika Eskolako ikasleek euren lan artistikoa erakutsiko dute, banaka, binaka edo taldeka./ Solistas, dúos o grupos de la Escuela Superior de Música Biurrun ofrecerán una muestra del trabajo artístico desarrollado por los alumnos y alumnas.

20:00

JAM SESSION LEIZE GORRIA

Leize Gorria

Hiru orduko Jam Session-a, hainbat musikarirekin./ Tres horas de Jam Session con varios/as músicos.

ARCCO MERKATARITZA GUNEA

18:00-21:00

SON KANDELA

Son Kandela, Danza-rin Dantza Eskola

Jendea mugiarazteko duen musika latinoak eskaintzen duen banda. Saltsa, txata-txata, bachata eta merenguea. Dantza erakustaldia lehenik eta musika dantzagarria ondoren./ Banda de música latina que pondrá a la gente en movimiento. Salsa, cha-cha-cha, bachata y merengue. Comenzarán con una exhibición de bailes, para continuar con músicaailable.

ANTIGUA

PUNTU KRITIKOA

MIRAMAR. SOINUAREN PASABIDEA

Undermount

Olatu Talkako Arte Brigadek Undermount lantegian fabrikatutako kanpaitxoak zintzilikatuko dituzte hiri-interbentzio musikar honetan./ Intervención urbana musical realizada con las campanas fabricadas por las Brigadas de Arte de Olatu Talka en el taller Undermount.



ANTIGUAN ZEHAH

10:00-20:00

MERKATU EGUNA

Antiguako Merkaturak jarduten diren elkarateak, bi urtean behin kalera ateratzen dira euren lanak partekatzeke./ Las asociaciones que trabajan en el Mercado del Antiguo salen a la calle, cada dos años, para compartir con el barrio su trabajo.

GASKUÑA PLAZA

10:00-11:00

TAI JI

Tximeleta, Antiguako Jubilatuen Elkarate

Tai Ji saio irekia, edonork parte hartzeko aukerarekin (arropa erosoa ekartzea gomendatzen dugu)./ Sesión de Tai Chi abierta al público (recomendamos llevar ropa cómoda).

11:00-12:00

GIMNASIA

Tximeleta, Antiguako Jubilatuen Elkarate

Gimnasia saio irekia, edonork parte hartzeko aukerarekin (arropa erosoa ekartzea gomendatzen dugu)./ Sesión de gimnasia abierta al público (recomendamos llevar ropa cómoda).

12:00-14:00

SWING ETA LINDY HOP

Donosti Lindy Hop

Dantzaldi irekia, edonork parte hartzeko aukerarekin./ Sesión de baile abierta al público.

MATIA KALEA

· 12:00-14:00 **DANTZA-POTEOA** Agata, Antiguako Jubilatu Elkarate, Dantzaritxu, eta Munduko Dantzak.

· 13:00 **KALEJIRA** Dotake Txaranga

ALFONSO XIII. PLAZA

16:00-19:30

HAUR ETA GAZTE GUNEA

Antiguako Haurtxokoa, Antiguako Gaztelekua

Jolasak, tailerrak eta Donostiako Oka Joko Erraldoia./ Juegos, talleres y juego de la Oca Gigante.

17:00

HIP-HOP ERAKUSTALDIA*Tximeleta, Antigua-Luberri Bostak Elkartea***FRONTOIA**

17:30-19:30

DANTZA FRONTOIAN*Agata, Artexivu, Dantzari txu, Munduko Dantzak**Dantza estilo ezberdinen saioa, edonork parte hartzeko aukerarekin./ Sesión abierta de bailes de diferentes estilos.***TENIS ONDARRETA**

15:00-20:00

TENIS SWING SOLIDARIOA 2016*Real Club de Tennis de SS / Donosti Lindy Hop**Tenis eta padel txapelketak eta Lindy Hop dantzarien koreografia, helburu solidarioa duen jardueran./ Un torneo de tenis y padel y una coreografía de bailarines y bailarinas de Lindy Hop, en una actividad con un objetivo solidario.***BIDEBIETA****NORNAHI PLAZA**

13:00

'GREASE' GAZTEAK*Bidebietako Gaztelekua**Grease: Summer Nights. 13 eta 17 urte bitarteko Bidebietako Gaztelekuko gazteek prestatutako antzezlan musikala. / Grease: Summer Nights. Obra de teatro musical, de la mano de jóvenes de entre 13 y 17 años del Gazteleku de Bidebieta.*

13:30

'GREASE' ADINEKOAK +55*Grease: Summer Nights. +55eko lagunen bertsioa./ Grease: Summer Nights. Versión +55.*

20:00-21:00

BAIPASS*Abesti propioak eta bertsioak eskaintzen dituen Donostiako rock taldea. Banda donostiarra de rock, con temas propios y algunas versiones.*

21:30-22:30

OVERCUST*Hard rock bandaren emanaldia./ Concierto de la banda de hard rock.***EGIA****PUNTU KRITIKOA****MALDATXO***Hirikilabs**Hirikilabs lantegian fabrikatutako argiztapen adimentsu sistema baten bidez puntu iluna piztuko dugu./ Vamos a encender un punto oscuro de la ciudad mediante un sistema de iluminación inteligente fabricado en el taller Hirikilabs.***AUZOAN ZEHAH**

10:00-14:00

EGIA SEGURUA, HAURREN EGIA*Aitor Ikastola, Eskola Bidea Batzordea**10:30 Haurren pregoia Autorik gabeko espazioez gozatzeko deia egingo dute Nirea ere baden auzoa pregoia esan ondoren./ Tras el pregón Un barrio pensado también para mí, los niños y niñas harán un llamamiento a la ocupación de espacios sin tráfico.**11:00-14:00 Hiri parkea Jarduera eta jolas ugari antolatu dute goiz osoan zehar: moto-txiki eta trizikloen ibilbidea, jolasak, ikus-entzunezkoak, collage-a, graffiti, haurtxoentzako chill out-a, tailerrak, artea kalean, kontzertua, dantza, kulturarteko jarduerak.../ Numerosos juegos y actividades durante toda la mañana: recorrido de motos pequeñas y triciclos, juegos, audiovisuales, collage, graffiti, chill out para bebés, talleres, arte en la calle, concierto, danza, actividades interculturales...***TABAKALERA**

10:00-14:00

PA!*Impact Hub Donostia**Jendartea eraldatzeko elkarlanerako mikrolaborategiak. Adimen kolektiboa abiapuntu, datozen urteotan jorratzeko ildo tematiko berriak elkarlanean sortuko ditugu./ Microlaboratorios colaborativos para la transformación social. A partir de la inteligencia colectiva co-crearemos nuevas líneas temáticas de trabajo para los próximos años.*

16:00-20:00

ZERAMIKA TAILERRA: TARÁS SYROTYUK*Asociación Ucrania-Euskadi*

Buztinezko piezak egiteko tailerra./ Taller para elaborar piezas de barro.

CERVANTES PLAZA

18:00-20:00

KONTAKT INPROBISAZIO JAM-A*Donostia Kontakt*

Kontaktu fisikotik abiatuz, mugimenduen inprobisazioaren bidezko esploratzea./ El contacto físico como punto de partida para la exploración del movimiento a través de la improvisación.

20:30-21:30

ANEIKA ARA

Rock experimental egiten duen talde bizkaitarra./ Banda vizcaína de rock experimental.

22:00-23:00

BLACK GAMBA

Donostiako musika taldea. Erritmo beltzak eskaintzen dituzte: soul, funk, reggae.../ Grupo de música de Donostia que se mueve entre el soul, funk, reggae...

GIPUZKOA PLAZA

11:00-20:00

ARTISAU PLAZA*Eskuz Landuz Artisau Elkartea*

Gipuzkoako 20 artisau ez-profesional kalera aterako dira; egur taila tradizionalak ez ezik, diseinu modernoak ikusteko aukera izango da./ 20 artesanos y artesanas no profesionales saldrán a la calle; podremos disfrutar de piezas de talla de madera tradicional, pero también de diseños modernos.

10:00-20:00

ESTUDIOA KALEAN*Gipuzkoako Argazkilari Elkartea, IES Monte Albertia*

Estudioko argazkiak kalean, modelo izatera animatuko zara? / Fotografías de estudio en la calle ¿te animas a ser modelo?

10:00-13:00

WHY NOT RADIO*Fundación Why Not*

Umorearen eta optimismoaren bidez, buruko gaitzen inguruko beste ikuspegi bat erakutsi nahi duen irratsaioa./ Programa de radio que, con humor y optimismo, quiere brindar otra mirada sobre las enfermedades mentales.

11:00-14:00

TALLER DE CORONAS FLORALES*Asociación Ucrania-Euskadi*

Lorez egindako koroen tailerra./ Taller para elaborar coronas de flores.

12:00-14:00

TXINAKO OSPAKIZUN HANDIAK- GRANDES CELEBRACIONES DE CHINA*Gipuzkoako Txinatar Institutua*

Kolora, musika, milaka urteko tradizioak eta herriar guztiei irekitako jardura kulturalak: besteak beste, Kung Fu erakustaldia, Pekingo Operako maskarak egiten ikasteko tailerra, eta Dragoi Erraldoia./ Color, música, tradiciones milenarias y actividades culturales abiertas a todo el mundo; entre otras, habrá una demostración de Kung Fu, taller infantil de máscaras de la Ópera de Pekín y el Dragón Chino.

16:00-17:30

BAILES LATINOS*Asociación Esperanza Latina*

Latinoamerikako zenbait herrialdetako kideek bertako dantzen erakustaldia egingo dute, hango jantzi tradizionalak erakutsiz / Bailes típicos latinoamericanos y con atuendos tradicionales, presentados por personas de diferentes nacionalidades.

17:00-19:00

'MOTANKA' PANPINA EGITEKO TAILERRA*Asociación Ucrania-Euskadi*

Ukrainako panpin tradizionala egingo dute bertara biltzen direnek: tela ezberdinak (lihoa, kotoia, zintak...) josiz eta belar lehorrez betez (lastoa, loreak, menda...)/ Taller de elaboración de la muñeca tradicional ucraniana, hecha manualmente de diferentes trozos de la tela natural (lino, algodón bordado, cintas) y rellena de hierbas secas (paja, flores, menta, etc.).

18:30-19:30

ABESTI ETA DANTZA EMANALDIA*Asociación Ucrania-Euskadi*

Ukrainako abesti eta dantza tradizionalen emanaldia./ Bailes y música tradicionales de Ucrania.

BILBAO PLAZA

11:00-20:00

AZOKA KULTURALA ETA SOLIDARIOA*Kaleko Elkartasun eta Kultur Elkartea*

CD, binilo-disko eta liburuazoka solidarioa. Berreskuratutako eta berrerabilitako kulturari esker, kultura eta elkartasuna uztartuko dituzte./ Mercado solidario de CDs, discos de vinilo, DVDs y libros. Unirán cultura y solidaridad, recuperando y reutilizando la cultura.

SEDE 2016 GUNEA

12:00

PAZ NO ESTÁ ENTRE NOSOTROS*Amildegi Antzerkia*

Gorputz mugimenduan eta "narratzaile-mimo" lengoaiaren oinarritutako antzerki emanaldia. Aktoreek, beltzez jantzita eta euren gorputzen eta ahotsen laguntzarekin bakarrik, Paz-en historia kontatuko dute./ Trabajo de teatro gestual, basado en el lenguaje "narrador-mimo". En él los actores, vestidos de negro y con nada más que su cuerpo y voz, cuentan la historia de Paz.

18:00

LA BODA DE RAQUEL*Anabasa Kultur Elkartea*

Obra komikoa, erritmo bizikoa eta sorpresaz beterikoa./ Una obra cómica, llena de ritmo y con sorpresas.

20:00

KARL MARX EN DONOSTIA*Gorki Teatro*

Karl Marx-en pentsamoldea bizirik eta etorkizuneko iraultza baterako prest dagoela errebelatzen duen bakarriketa dibertigarria./ Monólogo chispeante, en el que se revela que el pensamiento de Karl Marx está muy vivo y vigente para una futura revolución.

KONTXAKO ARKUPEAK

18:00-00:00

KONTXA GAUMARKET*Kontxa Gaumarket Koordinazio Taldea*

Kontxa hondartzako arkupeak 50 salmenta postuz (arropa, artea, diseinua, 2. eskuko artikulua) osatutako merkatua bilakatuko dira. Musika zuzenean, aisialdi guneak, instalazio artistikoak.../ El voladizo de la playa de la Concha se va a convertir en un mercado formado por 50 puestos de venta de artículos (ropa, arte, diseño, 2ª mano...). Música en directo, zonas de esparcimiento, instalaciones artísticas...

GROS-EGIA**PUNTU KRITIKOA****IZTUETA (URBANZIENTZIA)***Teknahi eta beste hainbat eragile*

Zientziaren dibulgazioa xede duen zientzia topaketa egingo da Iztueta kalean, Egiako epaitegien inguruan. Dibulgazio zientifikoa herritarrengana hurbiltzea da asmoa, eta, aldi berean, gure inguruko ikerketa zentroetan egiten den lana ikusaraztea. Dibulgazio bakarriketak, hitzaldiak, haur eta helduentzako tailerrak eta laborategiak, erakusketak eta beste hainbat ekimen egingo dira egun osoan zehar. Beste zenbaiten artean: / Se llevará a cabo un encuentro científico con vocación divulgativa en la calle Iztueta, cerca de los juzgados de Egi. Se trata de acercar la ciencia a la ciudadanía y, al mismo tiempo, visibilizar el trabajo que se hace en los centros de investigación que tenemos a nuestro alrededor. Monólogos, charlas, talleres y laboratorios para pequeños, pequeñas y mayores, exposiciones... y otras actividades se llevarán a cabo durante todo el día. Entre otras:

- Zientzia bakarriketak. / Monólogos de divulgación científica.
- NAUKAS ekitaldia. / Evento NAUKAS.
- Zientziari lotutako erakusketak./ Exposiciones relacionadas con la ciencia.
- PINT OF SCIENCE ekimena hainbat tabernatan./ PINT OF SCIENCE en varios bares.
- Haurrentzako ESPERIMUNTU ETA TAILERRAK. / TALLERES Y EXPERIMENTOS para peques.

· Casares Irratiaren ZUZENAKO EMANALDIA./ EMISIÓN EN DIRECTO de Radio Casares.

Egitariarekin berri izateko, kontsultatu webgunea./ Para conocer el programa, consulta la web. www.olatutalka.eu

KURSAAL

16:00-20:00 KURSAAL / 10:00-13:00 SAGUES

OLD SCHOOL SKATE PARTY

Crocketteam

Skate-a eta bere kultura senideak: kaleko artea, muralismoa edo graffitiak, musika, argazkilaritza.../ Skate y sus familiares culturales: arte de la calle, muralismo o graffiti, música, fotografía...

17:30-19:30

EGIN TTAKA!!!

Cáritas Gipuzkoa

Eseri eta elkarrekin solastea ardatz hartuta, zenbait jarduera egingo dira./ El eje de la iniciativa será sentarse y hablar entre nosotros y nosotras, junto con diversas actividades.

CORTA KALEA (TEDONE JATETXEA)

19:00

MUNDUKO OLERKI MUSIKATUAK

Tedone Jatetxea

Musikatutako poesia emanaldia. Autore garaikideen musika eta testuetan oinarritutako kontzertua. Euskaraz, katalanez, galegoz, gaztelaniaz, frantsesez eta ingelesez./ Recital de poesía musicalizada, con textos y música contemporánea. En euskera, catalán, galego, castellano, francés e inglés.

VILLA MARI

17:00

GUJI GUJI TXOTXONGILOAK

Ikertze Elkarte Kulturala

Desberdinak diren pertsonen onarpenera lantzen duen ipuina./ Cuento que versa sobre la aceptación de las personas que son diferentes.

KATALUNIA PLAZA

11:00-20:00

DONOSTIAKO 101 HIZKUNTZAK

Badihardugu Euskara Elkarte

100 hizkuntza inguru hitz egiten dira Donostian, baina aniztasun hori ezkutuan dago. Gertura zaitez zu ere beste hizkuntza batzuetan duzun jakintza elkarbanatzera!./ En Donostia se hablan alrededor de 100 lenguas, pero esa diversidad está escondida. ¡Acércate para compartir con nosotros y nosotras tus conocimientos sobre otras lenguas!

11:00-20:00

MEMBUS

Memrise

Memrise proiektua Donostiara iritsiko da, Europan zehar bidaia egiten ari den Membus autobusarekin. Proiektuaren helburua Europako hizkuntzen bideo-hiztegi digitala osatzea da, herrialde bakoitzeko hizkuntzak jasoz. Lagun diezaiegun!./ El proyecto Memrise recalará en Donostia con el autobús Membus que está recorriendo toda Europa. El proyecto tiene como objetivo crear un video-diccionario digital, que recogerá las lenguas que se hablan en cada país. ¡Colabora!

11:00-20:00

IN VARIETATE CONCORDIA

DSS2016EU

Modu ludiko-poetiko batean hirian presente dauden hizkuntzen artean zubiak eraiki nahi dituen erakusketa./ Exposición que pretende construir puentes entre las lenguas presentes en la ciudad, de un modo lúdico-poético.

11:00-13:00

HIZKUNTZAK ELKARREKIN BIZITZEKO TAILERRA ENPATINAXION - TALLER DE CONVIVENCIA LINGÜÍSTICA

Banaiz Bagara Elkarte

Hizkuntzen gaineko gogoeta partekatua, ariketa desberdinen bidez./ Reflexión compartida sobre la convivencia entre lenguas, a través de diferentes actividades prácticas.

11:00-14:00

TTIRRIKI TTARRAKA*Ttiriki Ttarraka Musika Eskola*

Gaur egungo kutsua duen trikiti emanaldia eskainiko digu talde gazte honek, aldaera asko dituen pieza zaharrekin eta egungo pieza berrieekin./ Nos ofrecerán una actuación de trikiti con toques contemporáneos, con piezas antiguas y sus variantes, y piezas nuevas.

18:00

CASTELLERS*Sagals D'Osona "Colla Castellera"*

Vic-eko (Bartzelona) 150 casteller-ek euren ikuskizuna eskainiko dute, 2016ko Kataluniako Kultur Hiriburua da Vic./ 150 castellers de Vic (Barcelona) ofrecerán su espectáculo. Vic es la Capital de la Cultura Catalana 2016.

18:30-20:00

KANTU ETA KONTU*Banaiz Bagara Elkartea*

Hizkuntza desberdinetako kantuak. Horrez gain, bakoitzak bere ama hizkuntzako istorioak elkarbanatuko ditu./ Canciones en varios idiomas. Además, cada uno compartirá historias sobre su lengua materna.

INTXAURRONDO

SAGASTIEDER

10:00-14:00

BIGARREN ESKUKO AZOKA*Intxaurdi Auzo Elkartea*

Bigarren eskuko azoka, auzoko eragileen eskutik./ Mercadillo de segunda mano, de la mano de los agentes del barrio.

10:00-12:00

ZUHAITZEN IBILBIDEA*IZBE, Marko Sierra*

Auzoko zuhaitzak ezagutzeko aukera, Marko Sierra Aranzadi Zientzia Elkarteko kidearen eskutik./ Conoceremos los árboles del barrio, de la mano de Marko Sierra, miembro de la Sociedad de Ciencias Aranzadi.

LOIOLA

PUNTO KRITIKOA**LOIOLA (ERREPIDE AZPIKO HIRIA)***Errepide Azpiko Hiria talde eragilea*

Loiolako Erriberak eta Loiola auzoetako hainbat eragile eta elkarteren arteko bileren ondoren, talde eragile bat eta behin-behineko interbentzio plan baten oinarriak finkatu ziren. Plan honen xedea Loiolako Kultur Etxetik Cristina Enea parkerainoko oinezkoen ibilbide seguru, irisgarri eta gozagarriago bat bultzatzea da. Kasu honetan hirigintza arazoa autoeraikuntza eta paisaiagintzaren eskutik helduko da, Espacios Intermedios eta M-Etxeak lantegietan gidatutako zenbait interbentziotan oinarrituz./ Tras numerosas reuniones con diversos agentes y colectivos de los barrios de Loiola y Riberas, se establecieron un equipo de trabajo y las directrices de un plan de intervención provisional enfocada a posibilitar un recorrido peatonal más seguro, accesible y disfrutable desde la Casa de Cultura de Loiola hasta el parque Cristina Enea. En este caso el problema urbanístico se aborda desde la autoconstrucción y el paisajismo en una serie de intervenciones guiadas en talleres por los colectivos M-Etxea y Espacios Intermedios.

INDIAR AUZOAZO

17:00-24:00

Euskal Herriko Foro India

Maiatzaren 21ean Elkarriketa eta Garapenerako Kultura Aniztasunaren Mundu mailako eguna ospatzen da, eta honen helburua kultura aniztasunaren balioa ulertzea eta elkarbizitza sustatzea da. Aurtengoan Indiako gizarte eta kulturaren hainbat ezaugarri ezagutzeko aukera izango dugu, bertako ohituren koloreez eta zaporeez disfrutatu, egungo egoeraren inguruan hausnarketa egin eta berdintzen gaituen hori aurkitzeko aukera paregabea izango dugu./ El Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo, que se celebra el 21 de mayo de cada año, tiene como finalidad comprender el valor de la diversidad cultural y mejorar la convivencia. Esta vez tendremos la oportunidad de conocer de cerca diversos aspectos socioculturales de la India, disfrutar del color y el sabor de sus tradiciones, reflexionar sobre su situación actual y descubrir aquello que nos une.

17:30-20:00

BERDINTZEN GAITUENA ZIRKUITUA

Mandalak margotzea, henna tailerrak eta orotariko jarduerak bilduko dituen zirkuitua./ Circuito en el que habrá espacio para talleres de henna, pintar mandalas etc.

21:30-24:00 **ZINEFORUMA**21:30-22:00 **AURKEZPENA / PRESENTACIÓN**22:00-22:15 **MUJERES DE LUZ** (Fernando Vera)22:20-23:15 **ZINDABAD!** (Guillermo Fernandez Florez,
Paul-Antoine Lemaillé)23:15-24:00 **MAHAI-INGURUA / MESA REDONDA**

PARTE ZAHARRA

BOULEVARD

11:00-13:00

IBILALDI TURISTIKO SENTSITIBOKA*Gipuzkoa Solidarioa*

Bi ibilbide egiteko aukera izango da: batetik, artistiko-gastronomikoa; bestetik, mikrokosmoan zentratzen dena./ Dos recorridos: uno, artístico-gastronómico; el otro, centrado en el microcosmos.

BATUKADA

+55

+55 programako SAMBA BATUKADAK Parte Zaharra girotuko du./ La SAMBA BATUKADA del programa +55 se encargará de ambientar la Parte Vieja.

17:30

SIGUIENDO EL TEMPO*Carol Tempo*

Hiria dantzan jarri nahi duen talde koreografia./ Coreografía grupal que quiere poner a la ciudad a bailar.

18:00-19:30

LINE DANCE*Escuela de Baile Carmen Garmendia y María Govillard*

Line Dance edo *Belaunaldi-arteko Dantza Ilaran*. Haurrentzat, gazteentzat, helduentzat eta helduagoentzat jarduerak, 7 urtetik hasi eta 70 urtera arte./ *Line Dance* o *Danza en Línea Intergeneracional*. Actividad enfocada a niños, niñas, jóvenes, adultos, adultas y tercera edad, desde 7 hasta 70 años.

KONSTITUZIO PLAZA

13:00-14:00

ZARZUELA-VERMUT+55, *Josean García*

Josean Garciaren zuzendaritzapean, berrogei pertaidek osatzen dute zarzuela abesbatza hau. Zarzuela zati batzuk interpretatuko dituzte./ Coro de zarzuela formado por cuarenta participantes, bajo la dirección de Josean García. Interpretarán varias piezas de zarzuela.

17:00

UNA LLAMADA A LA PARTICIPACIÓN*Kaebnai*

Elkartasunak mugarik ez duela erakutsiko dute zenbait boluntariok musika eta dantzaren bidez./ Varios voluntarios y voluntarias demostrarán con música y baile que la solidaridad no tiene límites.

17:30-18:30

KITPERK*Easo Musika Eskola*

Pop/rock kantuak egiten dituen Easo Musika Eskolako perkusio eta gitarra akustiko taldea./ Concierto de percusión y grupo de guitarras acústicas de la Easo Musika Eskola sobre temas pop/rock.

19:00-20:30

ERROMERIA*Bagera Donostiako Euskaltzaleen Elkarte, Donostiako Udaren Musika eta Dantza Eskola*

Euskal dantza tradizionalen erromeria, Bagera Donostiako Euskaltzaleen Elkarteak eta Udaren Musika eta Danza Eskolak antolatua./ Romería de bailes tradicionales vascos, organizada por Bagera Donostiako Euskaltzaleen Elkarte y la Escuela de Música y Danza de Donostia.

22:00-23:00

LAUHAIZETA AKORDEOI ORKESTRA*Lauhaizeta Akordeoi Orkestra*

Diziplina ezberdinak ikuskizun berean: Lauhaizeta Akordeoi Orkestra + abesbatza + dantza./ Distintas disciplinas artísticas en un solo espectáculo: la orquesta de acordeones Lauhaizeta + coro + danza.

23:30

ELEUTHERIA*Samadhana Dantza Orientalen Eskola*

Ekialdeko tradizioan oinarritutako dantza emanaldia eskainiko du Donostiako Samadhana eskolak./ La escuela Samadhana de San Sebastián ofrecerá un espectáculo de danza inspirado en la tradición oriental.

NAUTIKOA

16:00-17:00

NARRATZAILEAK ETA POETAK

+55

Sei olerkari eta lau ipuin kontalari, guztiak +55 programakoak./ Seis poetas y cuatro cuentacuentos del programa +55.

ULIA**ULIAKO LORE-BARATZAK**

EGUN GUZTIAN ZEHA / DURANTE TODO EL DÍA

UR-BILTEGIETARA BISITAK / VISITAS A LOS DEPÓSITOS DE AGUA*Uliako Lore-Baratzak*

Ur-biltegiak bisitatzeko aukera./ Posibilidad de visitar los depósitos de agua.

11:00-18:00

FAMILIENTZAT ALTXORRAREN BILA / EN BUSCA DEL TESORO PARA FAMILIAS*Uliako Lore-Baratzak*

Ezagutu Uliako Lore-Baratzetako altxor ezkutuak./ Descubre los tesoros ocultos de Uliako Lore-Baratzak.

11:00-12:00

UN PAYASO VIAJERO*Totó el payaso*

Bidaia, amets egin, jolastu eta barre egiteko aukera paregabea, adin guztietako ikusleentzat./ Oportunidad de viajar, soñar, jugar... a través del humor. Para todo tipo de públicos.

12:30-13:30

THE PLAY TIME CITY RAP*Play Time*

Txikiek eta ez hain txikiek rap bat dantzatu eta kantatuko dute, *Donostia Culture Capital*. abestiarekin./ Niños, niñas y no tan niños y niñas se unirán para bailar y cantar rap, con el tema de *Donostia Culture Capital*.

13:30-16:30

BARATZA PIKNIKA*Uliako Lore-Baratzak*

Lorategietan mokadu bat hartzeko eta inguruneaz gozatzeko ordua. Ekar ezazu zure piknika etxetik eta guztiok elkarrekin bazkalduko dugul./ Momento para relajarnos y disfrutar de los jardines con una comida. ¡Tráete tu picnic y comeremos todos y todas juntos y juntas!

17:00-18:00

ZURRIOLAKO ANTZERKI ESKOLAKOEN EMANALDIA*Zurriolako Antzerki Eskola*

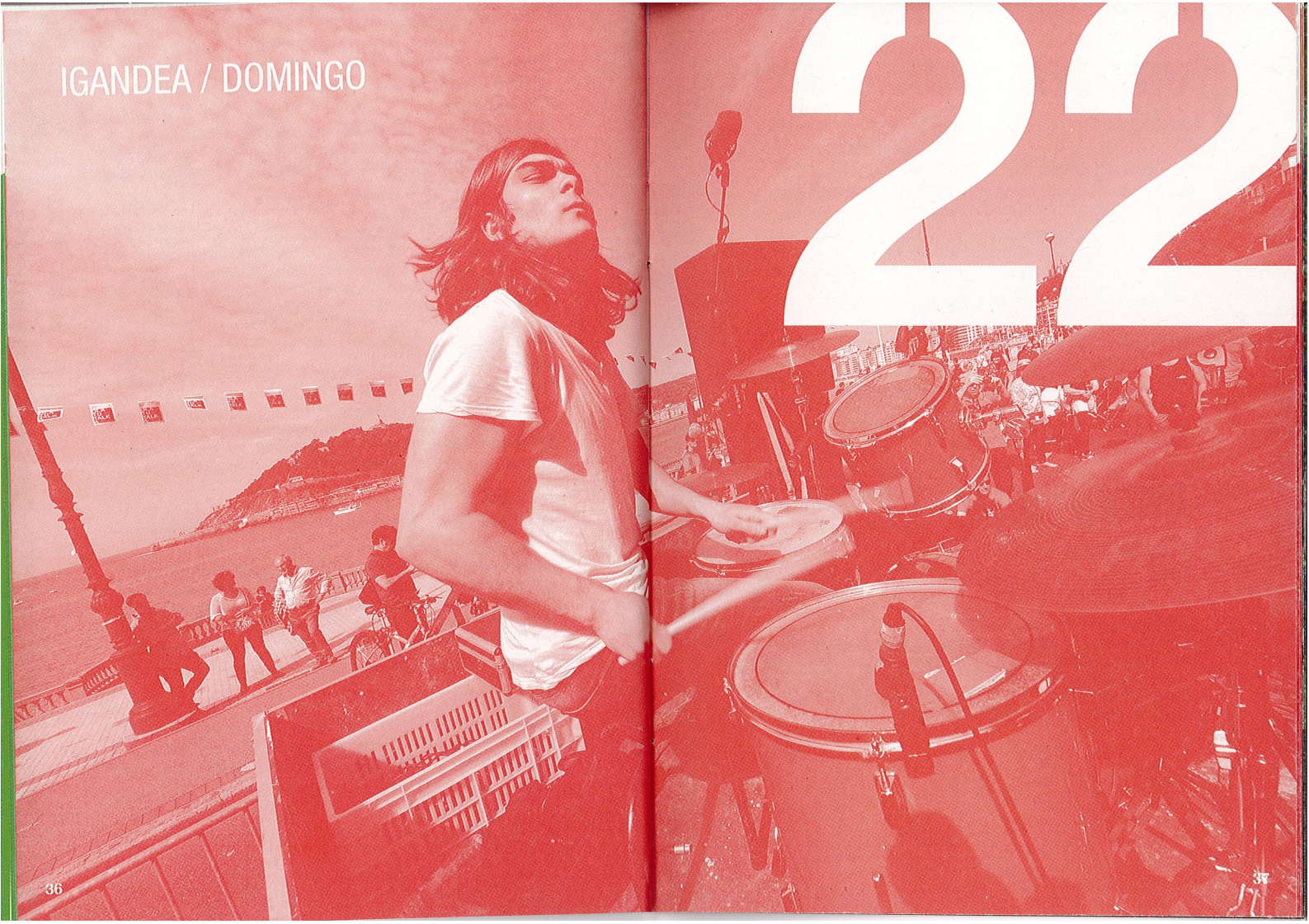
Zurriola Antzerki Eskolako 3. mailako ikasleek urtean zehar egindako mimo lanetarekin gozatzeko aukera. Horrez gain, DBH2ko ikasleek beraien musikaletako dantzak eskainiko dituzte./ Los y las jóvenes de 3º de Zurriolako Antzerki Eskola ofrecerán un espectáculo de mimo. Además, estudiantes de 2º de la ESO bailarán varias danzas de sus musicales.

18:00-22:00

LIGHT PAINTING *Darkredteam*

Light Painting teknika eta eskaintzen dituen aukera guztiak ezagutzeko jarduerak./ Exhibición de la técnica Light Painting y todas sus posibilidades.

IGANDEA / DOMINGO



URUMEA IBAIA

ARRATSALDEZ

URUMEA ATARI 

Asociación Cultural Atari

Ohikoa ez den perspektiba batetik ezagutuko duzu Donostia, ibaitik./
Recorre Donostia desde una perspectiva inhabitual, desde el río.

AMARA

EASO PLAZA

10:00-14:00

AZOKA KULTURALA ETA SOLIDARIOA

CD, binilo-disko eta liburuen azoka solidarioa. Berreskuratutako eta
berrerabilitako kulturari esker, kultura eta elkartasuna uztartuko dituzte./
Mercado solidario de CDs, discos de vinilo, DVDs y libros. Unirán cultura y
solidaridad, recuperando y reutilizando la cultura.

ERDIALDEA

ALDERDI EDER

12:30

ZURRIOLAKO DANTZA TOPAKETA

Zurriolako Musika eta Dantza Eskola

Dantzari gazteen dantza topaketa. 6 koreografia desberdin, guztiak batera
dantzatzuz. III. Zortziko Saria Amaia Zubiriari emango diote, Euskal Kulturaren
alde egindako lanagatik./ Encuentro de danza de jóvenes bailarines y
bailarinas. 6 coreografías diferentes, todas juntas. El 3er Premio Zortziko se le
entregará a Amaia Zubiria, por ser impulsora activa de la cultura vasca.

GROS

KURSAAL

11:00-13:30 / 17:00-18:30

K ORUBEKO DETEKTIBEAK / DETECTIVES DEL SOLAR K

Comisión de Patrimonio COAGI

Detektibetara jolastuko gara. K Orubea berreskuratzea merezu duen pisu
historiko handiko hirigune nabarmena da Donostian./ Jugaremos a detectives.
El Solar K es un espacio urbano emblemático dentro de Donostia/San
Sebastián, con un peso histórico que merece la pena recuperar.

PARTE ZAHARRA

NAUTIKOA

10:00-13:00

ITSAS ZABORRA OUT

Kantauri Garbia

Urpekariek zaborra aterako dute eta hurrekin sentsibilizazio lana egingo
dute, zaborra sailkatuz eta egoeraren gaineko kontzientzia sortuz./ Buzos
sacarán residuos y tratarán de sensibilizar a los más pequeños y las más
pequeñas, clasificando la basura y concienciándoles de la situación.

KONSTITUZIO PLAZA

18:00

ZARZUELA

Francisco Escudero Kontserbatorioa

Zarzuela eta Gaztelako eta Euskal Herriko hainbat opera pieza./ Diversos
números musicales de conocidas zarzuelas y óperas castellanas y vascas.

AMAIERAKO FESTA

SLOW JAIALDIA

KONTXA PASEALEKUA

13:30-20:00

Polit ki, Saretuz

Abiadura txikiko jaialdia. Slow mugimendua laurogeiko hamarkadan Italian sortutako mugimendua da. Mugimendu horrek presa gabe bizitzea berreskuratu nahi du, bizitzaren plazer txikiek eta dibertsitateak dakarzkiguten aberastasunez gozatzea. Mugimendu hori bizimodu osasuntsuagoa eta erosoa goa egiten duten antzinako tradizioak eta ohiturak berreskuratu nahi dituen filosofian dago oinarrituta.

Hitzaldiak, postuak, dantza, musika, janari-edariak...

El movimiento lento ('slow' en inglés) es una corriente cultural que promueve calmar las actividades humanas. El movimiento slow propone tomar el control del tiempo, más que someterse a su tiranía, dando prioridad a las actividades que redundan en el desarrollo de las personas, encontrando un equilibrio entre la utilización de la tecnología orientada al ahorro del tiempo y el tomándose el tiempo necesario para disfrutar de actividades como dar un paseo o compartir una comida con otras personas.

Charlas, puestos, danza, música, comida, bebida...

13:30

CASTELLERS

Sagals D'Osona "Colla Castellera"

Vic-eko (Bartzelona) 150 casteller-ek euren ikuskizuna eskainiko dute. 2016ko Kataluniako Kultur Hiriburua da Vic./ 150 castellers de Vic (Barcelona) ofrecerán su espectáculo. Vic es la Capital de la Cultura Catalana 2016.

14:00

PIANOA, SOPRANOA ETA DANTZA

Maialen Urdanpilleta

Piano doinuak, sopranoaren ahots gozoa eta dantza mugimendu leunak uztartzen dituen emanaldia./ Actividad que unirá el sonido del piano junto con la dulce voz de soprano y los movimientos de danza.

Standchen (Shubert) / Si mes vers avaient des ailes / Chanson Triste (Duparc) Nella Fantasia / Meine Lippen / De vieni non tardar (Mozart) / Prendi (Bellini) Mein Herr Marquis / En un país de fábula / Manoj de Rosas / Lotoren lorak / Con te Partiro.

15:30

AMETS BITXI BAT: CUENTO MUSICAL

Francisco Escudero Kontserbatorioa

Irudiek apaindutako ipuin musikatuak./ Cuentos musicales acompañados de imágenes.

15:30

KONTAKT INPROBISAZIOA

Donostia Kontakt

Kontaktu fisikotik abiatuz mugimenduaren inprobisazioaren bidezko esploratzea./ El contacto físico como punto de partida para la exploración del movimiento a través de la improvisación.

16:30

HARP & CO: DANCE

Easo Musika Eskola

8 harpaz eta hainbat dantzaz osatutako Easo Musika Eskolako taldeak erreperitorio klasikoa, garaikidea eta folklorikoa eskainiko du./ Un grupo de 8 arpas y un cuerpo de baile de la Escuela de Música Easo ofrecerán un repertorio clásico, contemporáneo y folclórico.

17:30

KONTSERBATORIOKO GITARRA IKASLEAK

Francisco Escudero Kontserbatorioa

Gitarra klasikoko emanaldia, bakarka, bikoteka eta taldeka./ La audición de guitarra clásica contará con solistas y otras formaciones (duos, grupos).

17:30

TAI JI*Kimusubi Kirol Elkarte*

Oreka eta harmonia bizitzeko aukera emango digute Kimusubi Kirol Elkarteak kideek./ El Club Deportivo Kimusubi brindará la oportunidad de experimentar el equilibrio y la armonía.

18:30

SOINUAREN OLATUAK*Francisco Escudero Kontserbatorioa*

Olatuen soinuaren gainean, piano eta poesia errezitaldia, Francisco Escudero Kontserbatorioko ikasleen eskutik./ Los alumnos y alumnas del Conservatorio Francisco Escudero ofrecerán un recital de poesía y piano, con el sonido de las olas de fondo.

19:30

AMAIA*Emanhar*

Ipuin kontaketa misteriotu batek Olatu Talka jaialdiari amaiera eman eta Yinniganari hasiera emango dio. Zer ote da Yinnigana?./ Una misteriosa narración de cuentos que dará fin al festival Olatu Talkam marcará el comienzo de Yinnigana. ¿Qué será Yinnigana?

EGUNEAN ZEHAR / DURANTE EL DÍA**ERAIKIN (ERAIKUNTZA JOLASA)***Lanbroa arte*

DM eta kartoizko piezekin egiturak osatu nahi?./ ¿Quieres realizar estructuras con piezas de cartón o DM?

EGUNEAN ZEHAR / DURANTE EL DÍA**MEMBUS***Memrise*

Memrise proiektua Donostiara iritsiko da, Europan zehar bidaia egiten ari den Membus autobusarekin. Proiektuaren helburua Europako hizkuntzen bideo-hiztegi digitala osatzea da, herrialde bakoitzeko hizkuntzak jasoz. Lagun diezaiegun! El proyecto Memrise recalará en Donostia con el autobús Membus que está recorriendo toda Europa. El proyecto tiene como objetivo crear un video-diccionario digital, que recogerá las lenguas que se hablan en cada país. ¡Colabora!

JAIALDI OSOAN ZEHAR
DURANTE TODO EL FESTIVAL





KONTZERTOUR

MAIATZA / MAYO

20-21-22

FORMATU TXIKIKO KONTZERTUEN
ZIRKUITUA HIRIAN ZEHAR.
ORDUTEGIAK, TOKIAK ETA TALDEAK
WWW.OLATUTALKA.EU WEBGUNEAN.

CIRCUITO DE CONCIERTOS DE
PEQUEÑO FORMATO POR LA CIUDAD.
HORARIOS, SITIOS Y GRUPOS EN
WWW.OLATUTALKA.EU





OLATU TALKA EGIN DUTE HAN HECHO OLATU TALKA

Gipuzkoako Txinatar Institutua / Global Funkers / Gorka Miranda / Gorki Teatro
/ Grande Days / Gustavo Vargas Llosa / Herri Dantza / Hezi+ Ikaskuntza Sarea /
Hirikilabs / Huts Uneak-en Koordinazio Taldea / Idoia Mugica / IES Monte Albertia
/ Ignacio López / Iker Lauroba / Ikertze Elkarte Kulturala / Impact Hub Donostia /
Indigo / Intxaurdi Auzo Elkarte / Israel Marco / Itsaso Rodríguez / Izaskun Lekuona
/ IZBE / Javier San Martín / Jenaro Guisasaola / Josean García / Juan Ignacio Pérez
/ Judith Langer / Junkal Martín / Kaebnai / Kaleko Elkartasun eta Kultur Elkarte
/ Kantauri Garbia / Kimusubi Kirol Elkarte / Kitperk / Kontadores / Kontadoreseko
Argazkilaritza Tailerra / Kontxa Gaumarket Koordinazio Taldea / Kontxa
Gaumarketeko postuak / Buenawista Proleekziom's / Kutxa Fundazioa /
La Niña Bonita / Lanbroa Arte / Larrobene Bideo / Las Pakitas / Lauhaizeta Akordeio
Orkestra / Lázaro Olivenza / Lee Junior / Leize Gorria / Leonardo Scarabelli / Leun
/ Loadinn / Lourdes Domínguez / Luke Armstrong / Luma / Maialen Urdanpilleta /
Malou Henriksen / María Ercibengoa / María Sanromán / Marijoxe Azurtza / Marko
Sierra / Marta Cocho / Marta eta María Bocos / Marta Macho / Marta Sanz Ortiz
/ Memrise / M-Etxea / Mikel Agirre / Miranda Lee / Morlanstarrak Auzo Elkarte /
Mugaritz / Munduko Dantzak / Naukas / Nebraska Dantza Taldea / Nuria Pérez
/ Olgan / Overcuzt / Pint of Science / Piter Ansorena / Play Time / Plus 55 programa
/ Politi ki / Real Club de Tennis de SS / Rock Kam Broom!!! / Sagals D'Osona "Colla
Castellera" / Samadhana Dantza Orientalen Eskola / Samba Batukada / Sarean
Zehar / Saretuz / Son Kandela / Soraya García Suárez / Stringedwood / Susana
Carregal / Tabakalera / Tedone Jatebxea / Teknahi / Totó El Payaso / Ttiriki Ttrarak
Musika Eskola / Txema Marimón / Tximeleta Elkarte / Uba Zentroa / Uliako
Lore-Baratzak / Undermount / Uxue Martínez / White Towels Blues Band / Xabier
Aizpurua / Zientziaren Giltzak Elkarte / Zurriolako Antzerki Eskola / Zurriolako
Dantza eta Musika Eskola.

OLA TU !!! TALK A !!!

Kontsultatu azken orduko aldaketak hemen:
Consulta los cambios de última hora en:
www.olatutalka.eu



EUROPAKO KULTUR
HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA
DE LA CULTURA

"Olatu Talka Donostia 2016ren proiektu bat da, Donostia Kulturarekin elkarlanean eta BIDE LANen laguntzari esker antolatuta. / Olatu Talka es un proyecto de San Sebastián 2016, organizado en colaboración con Donostia Kultura y con el patrocinio de BIDE LAN".